

Цивилизационные перемены в России. 2023. С. 149–159.  
Civilizational changes in Russia. 2023. P. 149–159.

Научная статья  
УДК 372.881.111.1

## СООТНОШЕНИЕ ТЕОРИИ И ПРАКТИКИ ИЗУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА В НЕЛИНГВИСТИЧЕСКОМ ВУЗЕ

**Ольга Борисовна Уланова**

Российский Государственный Аграрный Университет – МСХА  
им. К. А. Тимирязева, Москва, Россия  
undina52@gmail.com

*Аннотация.* Статья посвящена поиску оптимального соотношения теории и практики изучения иностранного языка в нелингвистическом вузе. Выделяются причины низкой степени интереса студентов нелингвистического вуза к изучению грамматики иностранного языка. Обосновываются аспекты овладения грамматикой, выделяются причины необходимости овладения грамматикой иностранного языка. Разрабатываются приемы развития мотивации к овладению грамматикой языка.

*Ключевые слова:* грамматика, профессиональный иностранный язык, практика, студент нелингвистического вуза, теория

*Для цитирования:* Уланова О. Б. Соотношение теории и практики изучения иностранного языка в нелингвистическом вузе // Цивилизационные перемены в России. 2023. С. 149–159.

Scientific article

## CORRELATION BETWEEN THEORY AND PRACTICE IN FOREIGN LANGUAGE LEARNING IN A NON-LINGUISTIC UNIVERSITY

**Olga B. Ulanova**

Russian State Agrarian University – Moscow Agricultural Academy  
them. K. A. Timiryazeva, Moscow, Russia  
undina52@gmail.com

*Abstract.* The paper is dedicated to searching the optimal relationship between theory and practice in foreign language learning in a non-linguistic university. It highlights the reasons for the low non-linguistic students' interest degree to studying the foreign language grammar. The paper justifies the aspects of mastering grammar. It demonstrates the reasons for the necessity to master the language grammar. It shows methods for developing motivation to master the language grammar.

---

© Уланова О. Б., 2023

**Keywords:** grammar, professional foreign language, practice, non-linguistic student, theory

**For citation:** Ulanova O. B. Correlation between theory and practice in foreign language learning in a non-linguistic university // *Civilizational changes in Russia*. 2023. P. 149–159.

Под теорией следует понимать учение или систему идей и принципов. Практика рассматривается как деятельность человека, направленная на преобразование действительности. Теория и практика тесно связаны, т. к. последняя основана на применении теоретических постулатов [1]. Рассуждая далее, мы приходим к выводу, что теория эквивалентна сумме знаний, а практика – умениям и навыкам. Именно поэтому данная тема может рассматриваться в рамках компетентностного подхода к образованию, актуальному в наши дни.

Также актуально обучение иностранному языку студентов нелингвистического вуза, поскольку в ходе этого процесса возникает противоречие между необходимостью усвоения хотя бы минимальной теории языка и возможным нежеланием студентов осуществлять данную задачу. Языковое развитие студентов нелингвистического вуза часто является исключительно практико-ориентированным. Имеется в виду практика применения языковых умений и навыков в отношении нахождения способов решения практических задач, связанных со специальностью студента.

Цель исследования заключается в том, чтобы найти оптимальное соотношение теоретических и практических аспектов в овладения иностранным языком в нелингвистическом вузе.

Задачи исследования: дать определение теории овладения языком; рассмотреть понятие «практика языка» с разных позиций; проанализировать отношение студентов нелингвистического вуза к теории и практике языкового образования; разработать методические приемы повышения мотивации студентов к овладению теорией языка.

Под теорией языка мы понимаем совокупность правил построения словосочетаний и предложений иностранного языка. Теория предполагает знание терминологии (названий грамматических времен, залоговых конструкций, степеней сравнения, особых форм глагола). Практика языка может рассматриваться в двух аспектах. Первый аспект связан с развитием умений составлять английские словосочетания и включать их в предложения согласно изученным правилам. Второй аспект относится к развитию умений решать задачи разнообразных учебных дисциплин средствами иностранного языка [2].

В ходе исследования мы опирались на то, что требуется повысить мотивацию студентов нелингвистического вуза к изучению грамматических

явлений иностранного языка не только с практической, но и с теоретической точки зрения по ряду причин. Первая причина заключается в необходимости более четкой формулировки заданий. Вот пример: сформулируйте обязанности агроинженера, используя: а) нужный модальный глагол долженствования; б) его эквивалент. Данная формулировка состоит из двух частей. Первая часть охарактеризована нами как описание профессионально-ориентированной ситуации. Вторая часть – уточнение группы требуемых конструкций, из которой производится выбор (глаголы долженствования). Уточнение названий требуемой группы грамматических конструкций помогает лучше понять их семантику. Другая причина состоит в наличии в английском языке конструкций со сходными грамматическими показателями (окончание *-ing* у причастия первой и герундия или окончания *-ed* у второй и третьей форм глагола). Использование соответствующей терминологии позволяет лучше понять различие грамматических конструкций.

Исследование проводилось в 2022–2023 учебном году (сентябрь – декабрь) на базе двух групп Института механики и энергетики имени В. П. Горячкина. Первая группа ДМ № 201 участвовала в исследовании в качестве экспериментальной группы. Вторая группа ДМ № 209 принимала участие в качестве контрольной группы. Обе группы проходили обучение по дисциплине «Профессиональный иностранный язык».

Осуществлялись два разных подхода к обучению студентов экспериментальной и контрольной групп при выполнении разных заданий. Первый вид работы со студентами – выполнение упражнений по грамматике. Группа ДМ № 201 обучалась по экспериментальной методике, которая заключалась в том, что любые задания для студентов (как тренировочные, так и контрольные) по той или иной теме формулировались как профессиональные ситуации. Приведем пример: постройте предложения о профессиональных умениях агроинженера (агроинженеров), употребляя: 1) нужный модальный глагол; 2) эквиваленты модального глагола с инфинитивом и герундием, ставя глагол из скобок в нужную форму. Вот примеры таких предложений: 1) *An agroengineer (to design) special equipment for agriculture*; 2) *Agroengineers (to introduce) new technologies and systems into agriculture*.

В группе ДМ № 209 подобное задание формулировалось по-другому: раскройте скобки в предложении, чередуя модальный глагол и его эквиваленты с инфинитивом и герундием: 1) *An agroengineer (to calculate and optimize) technological processes in agriculture*; 2) *Agroengineers (to organize) using new equipment in agriculture*.

Второй вид задания – перевод профессионально-ориентированного текста. Вот отрывок из текста на тему *A combine-harvester*, использованный

в работе со студентами обеих групп: *The modern combine-harvester purpose is to harvest a variety of grain crops. Combine-harvesters can perform four separate harvesting operations. Firstly, a combine harvester is able to reap a lot of various grain crops. Secondly, combine-harvesters are capable of threshing grain crops. Thirdly, a combine-harvester can gather various grain crops. Fourthly, combine-harvesters are capable of separating crops from weeds.*

Студенты группы ДМ № 201 получают задание перевести текст и найти в нем примеры конструкций, обозначающих: 1) назначение машины; 2) возможности выполняемых операций. В работе со студентами группы ДМ № 209 применяется другая формулировка задания: переведите текст на русский язык и найдите в нем примеры конструкций: 1) инфинитив в составе сказуемого с предшествующим глаголом (*to be*); 2) модальный глагол; 3) эквиваленты модального глагола, употребляемые в сопровождении с инфинитивом, герундием.

После работы с текстом студентам группы ДМ № 201 дается задание, включаемое в контекст ролевой игры на тему «Конкурс проектов сельскохозяйственных машин». В задании необходимо представить свой проект сельскохозяйственной машины, используя наглядные средства программы *PowerPoint* и графические возможности программы *Pictochart*. При этом студенты: 1) подписывают названия частей машины на иностранном языке; 2) составляют сообщение о назначении и возможностях сельскохозяйственных машин средствами программы *Word*.

Студенты технических и естественных специальностей склонны к рационализации получаемых знаний. По этой причине вырабатываются четкие критерии для определения призовых мест в конкурсе проектов. Среди критериев выделяются как технические аспекты (количество выполняемых операций, качество работы), так и лингвистические аспекты (чередование языковых средств со сходным значением; степень грамотности их употребления). Мы предположили, что, если не называть конструкции со сходным значением, студент, вероятно, не станет чередовать употребление в речи сходных по смыслу грамматических конструкций. Если же студент научится оперировать терминологией (модальные глаголы, их эквиваленты с инфинитивом или герундием), то он осознает факт существования сходных по смыслу конструкций. В свою очередь включение данного требования в критерии победы на профессиональном конкурсе в игровой ситуации позволит повысить уровень интереса к изучению грамматических конструкций. В результате становится мотивированным предварительное обсуждение со студентами различий между модальным глаголом и его эквивалентом (отсутствие частицы *to* с модальным глаголом и ее наличие у эквивалента (*to be*) *able to* + инфинитив, наличие герундия после предлога *of* у эквивалента (*to be*) *capable of doing*).

Студенты экспериментальной группы выполняли предварительное задание по тексту – выписывали конструкции в таблицу установленного образца и в русском, и в английском вариантах перевода, а также выделяли ее основные компоненты (табл. 1).

Таблица 1

Основные конструкции текста в разных вариантах перевода

Название конструкции	Пример	Язык	
		английский	русский
Сказуемое типа (to be) to + инфинитив	Назначение машины	<i>The modern combine-harvester purpose is to harvest a variety of grain crops</i>	<b>Назначение</b> современного комбайна <b>состоит в том, чтобы</b> убирать урожай множества зерновых растений
Модальный глагол	Возможности машины	<i>Combine-harvesters can perform four separate harvesting operations</i>	Комбайн <b>может выполнять</b> 4 отдельные операции
Эквивалент модального глагола в сочетании с инфинитивом		<i>A combine-harvester is able to reap a lot of various grain crops</i>	Зерноуборочный комбайн <b>способен собрать</b> большое количество различных зерновых культур
		<i>Combine-harvesters are capable of separating crops from weeds</i>	Зерноуборочные комбайны <b>способны отделять</b> культурные растения от сорняков

Таким образом, текст становится для студентов не только источником определенного содержания, но и образцом применения ряда языковых средств для его выражения.

Студенты же группы ДМ № 209 просто получают задание пересказать текст по плану (1 – назначение машины; 2 – технические возможности машины), используя конструкции из текста.

Другой аспект проблемы связан с овладением студентами второго курса конструкциями, неприменяемыми в разговорной речи по причине их объемности, различного состава частей речи английского и русского вариантов, разного порядка слов в английском и русском эквиваленте фразы. Студенты лингвистических вузов не понимают необходимости овладения более объемными и сложными конструкциями при условии наличия в языке более простых и понятных конструкций. Последние упомянутые фразы отличаются большей степенью совпадения по частям речи и порядку слов английского и русского эквивалентов (табл. 2).

Таблица 2

Конструкции с одинаковым переводом  
и разной степенью сложности

Название конструкции	Пример	Перевод
Сложное дополнение	<i>We (1) expect (2) this vegetable harvester (4) to (3) be (5) able to harvest all kinds of vegetables (6)</i>	Мы ожидаем, что этот овощеуборочный комбайн сможет убирать урожай овощей всех видов
Придаточное изъяснительное предложение	<i>We <b>expect that</b> this vegetable harvester will be able to harvest all kinds of vegetables</i>	

Конструкция сложного дополнения отличается непрямым порядком перевода на русский язык (см. цифры в табл. 2), несовпадением служебных частей речи. Под последним понимается то, что английская частица *to* соответствует русскому союзу «что» (см. табл. 2).

Студенты группы ДМ № 201 участвуют в ролевой игре на тему «Написание научной статьи по агроинженерии на основе курсовой работы». Студентам разъясняются особенности научного стиля письменной речи, отличающегося более сложными конструкциями, предназначенными для зрительного, а не слухового восприятия. Они также узнают о требованиях к научному стилю речи: связность, литературность, рационализация, объемность. Последнее упомянутое требование относится к необходимости употребления предложений с определенным количеством слов или печатных знаков в научной статье. Студентам, в частности, сообщается, что конструкция сложного дополнения применяется для передачи научной гипотезы.

Определенные требования предъявляются к овладению теорией не только грамматики, но и лексической части языка. С этой целью глагольные конструкции, употребляемые в составе сказуемого при конструкции сложного дополнения, группируются по значениям (табл. 3).

Таблица 3

## Значения глагольных конструкций

Значение	Глаголы	Перевод
Мнение	<i>Believe, suppose, guess</i>	Полагать
	<i>Think</i>	Думать
	<i>Consider</i>	Считать
Предположение	<i>Expect</i>	Полагать

Обращая внимание студента на значение каждого глагола, мы помогаем ему лучше осознать смысл понятия «гипотеза». Преподаватель сообщает студентам, что гипотеза понимается как сложный и научнообразный вариант предположения. Это еще одно доказательство того, что в научной статье требуются более сложные лексика и грамматика, чем в разговорной речи (даже в устном научном докладе).

На первом этапе игры студенты пишут научную статью, используя требуемый лексико-грамматический материал. На втором этапе студенты делятся на две подгруппы, выполняя роли редакторов или авторов статей. В начале этого этапа студенты в роли редакторов получают тексты – научные статьи, в которых используются некоторые, хотя и правильные по смыслу, но не соответствующие научному стилю речи конструкции. Вот пример текста: *Our research topic is relevant, as firstly, food is an important human requirement. Vegetables provide people with all the necessary vitamins, **therefore** they are considered as staple foods. Our research hypothesis is **we believe that** it is possible to design a new kind of vegetable- harvester which will be able to harvest all kinds of vegetables. Our research **is practically important**, because it will enable to spend less money due to designing one machine instead of several ones.*

Приведем пример текста статьи с внесенными изменениями: *Our research topic **is of relevance**, as... Vegetables provide people with all the necessary vitamins, they being considered as staple foods. Our research hypothesis is **we believe** it to be possible to design a new kind of vegetable- harvester... Our research **is of practical importance**...*

Далее составляются мини-диалоги между «редакторами» и «авторами» статей. От студентов в роли редакторов требуется разъяснить «авторам», какие конструкции предпочтительны для научной статьи и почему. «Авторы» получают задание поинтересоваться причинами задержки публикации, попросить разъяснений причин внесенной правки. Приведем пример такого мини-диалога:

– *It is preferable to use the construction (to be) + of + noun for the research relevance and importance than adjectives or adjectives with adverbs.*

– *I wonder why it is so. The constructions are the same in their meanings.*

– *Yes, of course, but the former is longer and bulker. It is better for scientific speech.*

– *But why?*

– *Because it looks more intellectual and besides, scientific papers file some certain requirements for a number of words in the text.*

– *I see.*

– *And if you present a scientific hypothesis, you`d better use complex object than explanatory clauses.*

– *I can't understand the reason. An explanatory clause does not sound primitive.*

– *You are right. But complex object is characterized by the reverse word-order. It is more complicated.*

Данный вид работы направлен на повышение степени мотивированности студентов при овладении достаточно сложными конструкциями иностранного языка. Мы включили их в контекст актуальной для студентов деятельности – написание курсовой работы, опубликование научных статей. Последний этап работы позволил повысить интерес к оперированию терминами теории английского языка с помощью объединения их с общими научными терминами в контексте диалога (*There search purpose and objectives, hypothesis, relevance*).

Со студентами группы ДМ № 209 выполнялись упражнения только на перевод данных предложений с английского на русский язык. В отличие группы ДМ № 209, студенты группы ДМ № 201 не обучались самостоятельно употреблять эти выражения в английском языке.

Последний вид работы предполагал аннотирование текста по специальности. Студенты структурировали текст: вводили его название с помощью особой речевой фразы, составляли план, озаглавливая каждый абзац текста, и далее вводили название каждого пункта внутри аннотации с помощью особой речемыслительной фразы. Вот пример характера выполнения такой работы: *The paper **speaks** about a combine-harvester. The first part of the paper **tells** us about purpose. These condpart **says** a few words about skills.* Далее от студентов требуется литературный перевод данной аннотации на русский язык, а также сравнение английского и русского эквивалентов отрывков: «**В статье** говорится о зерноуборочном комбайне. **В первой части** работы нам рассказывается о назначении. **Во второй части** в нескольких словах говорится о возможностях». В итоге преподаватель предлагал студентам сравнить грамматические конструкции английского и русского языков при аннотировании с помощью ответа на вопросы разного уровня: 1) более простой: какое слово присутствовало в русском эквиваленте конструкции и отсутствовало в английском языке? 2) более сложный: какой член предложения поменял свою роль в русском переводе по сравнению с английским языком? Данный вид работы выполнялся со студентами обеих групп. Однако студентам группы ДМ № 201 сообщалось, что предложенным образом может выполняться аннотация научной статьи. Им говорилось о том, что, переводя аннотацию на русский язык и обсуждая различия двух вариантов перевода, они учатся делать аннотацию своей научной статьи на английском и русском языках.



Для удобства интерпретации результатов мы выделили разные уровни владения знаниями по грамматике иностранного языка.

Студенты, знающие иностранный язык на высоком уровне, позитивно относятся к необходимости различать и называть грамматические конструкции, проявляя интерес не только к передаваемому содержанию, но и к языковым средствам. Они знают названия всех конструкций на русском и английском языках, хорошо понимают различия между ними. Студенты осознают необходимость различать грамматические конструкции и их свойства. Они умеют не только переводить на русский язык все сложные конструкции и обороты научной речи, но и строят такие предложения сами с целью включения их в процесс написания научной статьи. При этом они способны правильно выбирать конструкции не только согласно их смыслу, но и лексике в их составе. Обучающиеся понимают степень влияния русскоязычного эквивалента английских грамматических конструкций на формирование способов выполнения идентичных заданий средствами сугубо русского языка. Проявляется их интерес к форме выражения мыслей и на английском, и на русском языках. Они хорошо понимают необходимость чередования сходных по смыслу грамматических конструкций, интересуясь не только профессиональным содержанием, но и выражающими его языковыми средствами. Студенты способны чередовать все сходные по смыслу грамматические конструкции, не допуская в них ошибок. Они сравнивают английский и русский варианты аннотации по членам предложения.

Студенты, владеющие языком на хорошем уровне, также позитивно относятся к необходимости различать и называть грамматические конструкции. Они знают названия всех конструкций на русском и некоторых конструкций на английском языке, хорошо умеют переводить сложные грамматические конструкции с английского на русский. Также они овладевают умением строить предложения с некоторыми из этих конструкций на английском языке при выполнении заданий профессионально-ориентированного содержания. Однако при переводе на русский язык они могут допускать ошибки в знании лексики. При этом общий смысл конструкции, содержащей эту лексику, понятен для них. Они способны чередовать почти все сходные по смыслу грамматические конструкции, количество ошибок в их употреблении незначительно.

Студенты, владеющие иностранным языком средне, не всегда понимают необходимость помнить названия грамматических конструкций и ассоциировать их с определенными свойствами языка. Однако знают некоторые названия конструкций на русском языке. Они не способны разъяснять употребление конструкций на английском, делают попытки таких рассуждений

на русском языке. Студенты переводят некоторые грамматические конструкции с английского на русский, знают названия некоторых базовых конструкций на английском, однако не владеют способами чередования сходных по смыслу конструкций. Они не понимают смысла этой работы, т. к. у них интерес к содержанию значительно преобладает над интересом к средствам его выражения.

Студенты, владеющие языком на низком уровне, не понимают смысла изучения правил грамматики в целом и необходимости чередования языковых средств в частности. Они отказываются выполнять задания, направленные на перевод конструкций с английского языка на русский, по причине непонимания ими роли русского языка на занятиях иностранным языком. Студенты не владеют названиями грамматических терминов и не понимают причин необходимости их различения. Подобные задания вызывают у них раздражение. Они не знают ни одной сложной грамматической конструкции ни на английском языке, ни при переводе ее на русский язык.

Результаты исследования представлены в табл. 4.

Таблица 4

Результаты исследования

Группа	Общая численность студентов	Уровень (количество студентов)			
		Высокий	Хороший	Средний	Низкий
ДМ № 201	13	10	3	–	–
		Уровень, %			
		76,92	23,08	–	–
ДМ № 209	14	–	–	11	3
		Уровень, %			
		–	–	78,57	21,43

Большинство студентов группы ДМ № 201 находятся на высоком уровне владения знаниями грамматики иностранного языка (см. табл. 4). В группе студентов хорошего уровня владения языком меньше, чем высокого уровня. В группе ДМ № 209 количество студентов на среднем уровне преобладает над численностью студентов на низком уровне. Отсутствуют подгруппы студентов с высоким и хорошим уровнем. В целом обнаружено, что студенты ДМ № 201 находятся на более высоком уровне владения знаниями по грамматике, чем студенты группы ДМ № 209.

Наше исследование обладает практической важностью, поскольку вносит значительный вклад в языковое образование студентов нелингвистических вузов, позволяя повысить уровень их мотивации при овладении

теорией и практикой иностранного языка. Теоретическая значимость исследования заключается в уточнении семантики некоторых грамматических конструкций английского языка, использованных в работе со студентами.

### *Список источников*

1. Кириллов Н. П., Фадеева В. Н. Проблемы теории и практики университетского образования // Вестник Крымского государственного университета. № 4 (60), Т. 3. С. 70–74.

2. Таканова О. В. Требования к отбору профессионально ориентирующего компонента содержания дисциплины «Иностранный язык» // Актуальные вопросы лингвистического образования : сборник материалов очно-заочной региональной научно-практической конференции с международным участием. Омск : Издательство Омский ГАУ, 2016. С. 94–96.